Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem z własnej woli to robię zapłatę mam jeśli zaś nieochoczo zarządzanie sprawami domowymi jest mi powierzone |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli czynię to ochotniczo, mam zapłatę;\* jeśli zaś nieochotniczo, to sprawuję powierzony mi zarząd.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli bowiem z własnej woli to robiłbym\*, zapłatę miałbym\*; jeśli zaś nie z własnej woli, szafarzowanie powierzono mi. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli bowiem z własnej woli to robię zapłatę mam jeśli zaś nieochoczo zarządzanie sprawami domowymi jest mi powierzone |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak czynię to jako ochotnik, mam zapłatę. Gdybym nie czynił tego jako ochotnik, to po prostu wywiązywałbym się z powierzonego mi zadania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem robię to dobrowolnie, mam nagrodę, jeśli zaś niedobrowolnie, to *spełniam tylko* powierzone mi obowiązki szafarza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem jeźli to dobrowolnie czynię, mam zapłatę; jeźli poniewolnie, szafarstwa mi powierzono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli to dobrowolnie czynię, mam zapłatę, lecz jeśli poniewolnie, szafarstwa mi zwierzono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdybym to czynił z własnej woli, miałbym zapłatę, lecz jeśli działam nie z własnej woli, to tylko spełniam obowiązki szafarza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem jeśli to czynię dobrowolnie, mam zapłatę; jeśli zaś niedobrowolnie, to sprawuję tylko powierzone mi szafarstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdybym to czynił z własnej woli, miałbym zapłatę. Jeżeli natomiast działam nie z własnej woli, to wypełniam powierzony mi obowiązek szafarza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybym głosił ją z własnej woli, miałbym prawo do zapłaty. Jeżeli jednak nie głoszę jej z własnej woli, to wypełniam tylko obowiązek. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli robiłbym to z własnej woli, miałbym zapłatę; a jeśli nie z własnej, to mam powierzone obowiązki zarządcy!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeślibym jednak zajmował się tym z własnego wyboru, to miałbym zapłatę, ale ponieważ zostałem zmuszony, spełniam jak niewolnik powierzone mi zadanie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdybym czynił to z własnej woli, otrzymałbym zapłatę. Jeśli jednak nie czynię tego z własnej woli, to znaczy, że spełniam tylko powierzone mi czynności szafarza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо я це чиню добровільно, я маю винагороду; якщо недобровільно, мені доручено службу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo jeślibym to czynił z własnej woli miałbym wynagrodzenie; zaś jeśli nie z własnej woli to zostało mi powierzone szafarstwo. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo jeśli robię to chętnie, to mam nagrodę; lecz jeśli robię to niechętnie, to i tak to robię, powierzono mi bowiem zadanie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli dokonuję tego chętnie, mam nagrodę, a jeśli czynię to wbrew własnej woli, to przecież powierzono mi szafarstwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli opowiadałbym ją z własnej dobrej woli, zasługiwałbym na zapłatę. Ale ja otrzymałem to zadanie od Pana. |

1. 1) <x>530 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 17:7-10</x>; <x>550 2:7</x>; <x>560 3:2</x>; <x>580 1:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale indicativus praesentis activi ze względu na wymogi składni okresu warunkowego, modus realis. [↑](#footnote-ref-4)